

Traducción limpia: Y llegasteis a ser un ejemplo para todos los creyentes que hay en Macedonia y en Acaya.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܡܢܟܗܘܢ ܓܝܪ ܥܫܬܡܐ ܐܬܗ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܐ ܒܠܟܗܘܕ ܒܡܩܘܢܝܐ ܘܒܐܟܗܝܝܐ ܐܠܝܐ ܒܠܐ ܐܬܗܪ ܗܝܡܢܘܬܟܗܘܢ ܕܒܐܠܗܐ ܥܫܬܡܐ ܐܬܗ ܐܝܟܢܢܐ ܕܠܐ ܢܥܣܩ ܕܢܥܡܪ ܐܠܝܟܗܘܢ ܡܕܡ

Transliteración: menkhon gir eshtma'ath melteh d-maran la belkhud b-maqdunya w-b-akhaiya ella b-kol athar haymanuthkhon d-b-alaha eshtma'ath aykanna d-la nestanq d-neamar 'alykhon mdem

Traducción: menkhon (de vosotros) gir (pues/porque) eshtma'ath (se-oyó/se-ha-oído/fue-oída) melteh (su-palabra/palabra-de-él) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) la (no) belkhud (solamente/solo) b-maqdunya (en Maqdunya (Macedonia)) w-b-akhaiya (y en Akhaiya (Acaya)) ella (sino) b-kol (en todo/en cada) athar (lugar/región) haymanuthkhon (vuestra fe/fidelidad) d-b-alaha (en Alaha (Dios)/que-está-en Alaha (Dios)) eshtma'ath (se-oyó/se-ha-oído/fue-oída) aykanna (de-modo-que/así-que) d-la (que-no) nestanq (necesitemos/tengamos-necesidad/necesitamos) d-neamar (que-digamos/decir) 'alykhon (acerca-de-vosotros/sobre-vosotros) mdem (algo/cosa)

Traducción con arameo: Pues de vosotros se oyó/se ha oído la palabra de Maran (nuestro Señor), no solo en Maqdunya (Macedonia) y en Akhaiya (Acaya), sino que en todo lugar se oyó/se ha oído vuestra fe en Alaha (Dios), de modo que no tengamos necesidad/necesitemos decir acerca de vosotros nada/alguna-cosa.

Traducción limpia: Pues de vosotros se ha oído la palabra de Maran (nuestro Señor), no solo en Macedonia y en Acaya, sino que en todo lugar se ha oído vuestra fe en Alaha (Dios), de modo que no tenemos necesidad de decir nada acerca de vosotros.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܗܘܢܘܢ ܓܝܪ ܡܥܫܬܐ ܝܢ ܐܝܢܐ ܡܐ ܠܢܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܘܬܟܗܘܢ ܘܐܝܟܢܢܐ ܥܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܟܗܠܝܬ ܦܬܟܪܐ ܕܦܠܟܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܗܝܐ ܘܫܪܝܪܐ

Transliteración: henun gir meshta'yin ayna ma'lane hwa lan lwatkhon w-aykanna etpanytun lwat alaha men dekhlet patkare d-tpelkhun l-alaha khaya w-sharira

Traducción: henun (ellos/ellos mismos) gir (pues/porque) meshta'yin (relatan/cuentan/narran) ayna (qué/cuál/qué clase de) ma'lane (entrada/ingreso/acción de entrar) hwa (fue/era) lan (para nosotros/a nosotros/nos) lwatkhon (hacia vosotros/a vosotros/junto a vosotros) w-aykanna (y cómo/de qué manera) etpanytun (os volvisteis/os tornasteis) lwat (a/hacia) alaha (Alaha/Dios) men (de/desde) dekhlet (temor/reverencia/culto) patkare (ídolos/imágenes esculpidas) d-tpelkhun (que sirváis/para que sirváis) l-alaha (a Alaha/a Dios) khaya (vivo/viviente) w-sharira (y verdadero/firme)

Traducción con arameo: Porque ellos mismos relatan qué ma'lane (entrada/ingreso) fue para nosotros hacia vosotros, y cómo os volvisteis hacia Alaha (Dios) desde la dekhlet (temor/reverencia/culto) de los patkare (ídolos/imágenes esculpidas), para que sirváis a Alaha (Dios) vivo y verdadero.

Traducción limpia: Porque ellos mismos cuentan qué entrada tuvimos hacia vosotros y cómo os volvisteis hacia Alaha (Dios) desde el culto a los ídolos, para que sirváis a Alaha (Dios) vivo y verdadero.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܩܕ ܡܝܫܟܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܗ ܡܢ ܫܡܝܝܐ ܠܝܫܘܥܗ ܗܘ ܕܥܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܢ ܕܗܘ ܡܝܫܟܝܢ ܠܢ ܡܢ ܪܘܓܘܘܢ ܕܐܬܐ

Transliteración: kad mesakhyin antun l-breĥ men shmaya l-yeshua‘ hu d-aqim men beyt mayta d-hu mepatsa lan men rugza d-ata

Traducción: kad (cuando/mientras) mesakhyin (esperando/aguardando/estáis esperando) antun (vosotros) l-breĥ (a su hijo/por su hijo) men (de/desde) shmaya (cielos/cielo) l-yeshua‘ (a Yeshua‘/a Jesús) hu (él/aquel) d-aqim (que levantó/resucitó) men (de/desde) beyt (casa/lugar/ámbito/en medio de) mayta (muertos/difuntos) d-hu (que él/el cual) mepatsa (libra/rescata/salva/está librando) lan (a nosotros/nos) men (de/desde) rugza (ira/cólera/indignación) d-ata (que viene/que está viniendo)

Traducción con arameo: Mientras mesakhyin (esperando/aguardando/estáis esperando) a su Hijo desde los cielos: Yeshua‘ (Jesús), aquel a quien (Alaha) d-aqim (levantó/resucitó) de beyt mayta (la casa/el ámbito de los muertos/de entre los muertos), el cual mepatsa (libra/rescata/salva) a nosotros de la rugza (ira/cólera/indignación) d-ata (que viene).

Traducción limpia: Mientras esperáis a su Hijo desde los cielos: Jesús, a quien (Dios) resucitó de entre los muertos, el cual nos libra de la ira que viene.

Traducción: hakena (así/de esta manera) af (también/incluso) hnan (nosotros) mhabbin (amando/queriendo con cariño/tratando con afecto) hnan (nosotros) w-msawhin (y deseando/anhelando) hnan (nosotros) l-mettal (dar/para dar) lkhun (a vosotros) la (no) belhud (solo/solamente) sabrteh (su buena noticia/anuncio/mensaje) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'ela (sino/pero más bien) af (también/incluso) nafshan (nuestra alma/vida/persona) metol (por causa de/porque) d-habibin (que sois amados/queridos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Así, también nosotros, mhabbin (amando/queriendo con cariño/tratando con afecto), y msawhin (deseando/anhelando), daros no solamente sabrteh (su buena noticia/anuncio/mensaje) de Alaha (Dios), sino también nafshan (nuestra alma/vida/persona), porque vosotros sois habibin (amados/queridos).

Traducción: Así también nosotros, amando/queriendo con cariño/tratando con afecto, y deseando/anhelando, daros no solamente su buena noticia/anuncio/mensaje de Alaha (Dios), sino también nuestra alma/vida/persona, porque vosotros sois amados/queridos.

Traducción limpia: Así también nosotros, amándoos con cariño y anhelando daros no solo la buena noticia de Alaha (Dios), sino también nuestras propias vidas, porque vosotros sois queridos.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܐܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܟܗܝܢ ܕܠܐܝܢ ܗܘܘܝܢ ܘܐܡܠܝܢ ܒܒܐܕ ܝܕܝܢ ܒܠܝܢܐ ܘܒܝܡܡܐ ܕܐܠ ܟܗܕ ܡܢܟܗܘܢ ܠܐ ܢܝܩܐ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܢܝܩܐ

Transliteración: 'ahdin antun gir akhayn dla'in hawayn w'amlin b'bad idayn blelya wbimama d'al khad menkhun la niqar

Traducción: 'ahdin (recordáis/os acordáis) antun (vosotros) gir (pues/porque/en efecto) akhayn (hermanos nuestros/nuestros hermanos) dla'in (que nos fatigábamos/que estábamos fatigándonos) hawayn (estábamos/éramos) w'amlin (y trabajando/y afanándonos) b'bad (en el trabajo/en la obra) idayn (de nuestras manos) blelya (de noche/en la noche) wbimama (y de día/en el día) d'al (para que/sobre/con respecto a) khad (uno/uno solo) menkhun (de vosotros/entre vosotros) la (no) niqar (seamos pesados/seamos gravosos/seamos una carga)

Traducción con arameo: Vosotros recordáis, pues, hermanos nuestros, que dla'in hawayn (estábamos fatigándonos) y w'amlin (trabajando/afanándonos) en el trabajo de nuestras manos, de noche y de día, para que no niqar (seamos pesados/gravosos) sobre ni uno de vosotros.

Traducción limpia: Vosotros recordáis, pues, hermanos nuestros, que nos fatigábamos y nos afanábamos en el trabajo de nuestras manos, de noche y de día, para no ser gravosos para ninguno de vosotros.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܐܟܪܝܢ ܠܟܗܘܢ ܫܒܪܬܗ ܕܠܗܐ ܕܟܝܝܬ ܘܟܝܢܝܬ ܘܕܠܐ ܪܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܘܬ ܟܘܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ

Transliteración: antun sahdin walaha aykana akrezn lkhun sbarteh dalaha dkiayit wkinayit wdlā reshyan hwayn lwat kulhun mhaymne

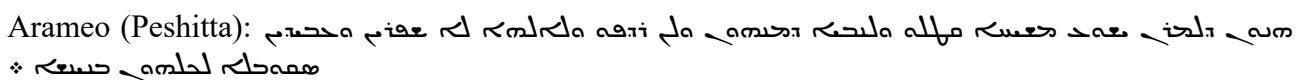

Traducción: antun (vosotros) sahdin (sois testigos/dais testimonio) walaha (y Alaha) aykana (cómo/de qué manera) akrezn (hemos proclamado/hemos predicado/hemos anunciado) lkhun (a

hijos) sharbetkun (de vuestra familia/tribu/linaje/estirpe), aykana (tal como/de la manera que) d-af (también) hanun (ellos) men (de/de parte de) Yihudaye (judeanos/judíos).

Traducción con arameo: Pero vosotros, ahin (hermanos), os asemejasteis a las 'idatha (asambleas/iglesias) de Alaha (Dios) que están en Ihud (Judea), estas que están en Yeshu' Meshiha (Jesús Mesías/Cristo); porque así también vosotros soportasteis/aguantasteis de parte de los bnay sharbetkun (hijos de vuestra familia/tribu/linaje), tal como también ellos de parte de los Yihudaye (judeanos/judíos).

Traducción limpia: Pero vosotros, hermanos, os asemejasteis a las asambleas de Alaha (Dios) que están en Judea, estas que están en Yeshu' Meshiha (Jesús Mesías/Cristo); porque así también vosotros soportasteis de parte de los hijos de vuestro propio linaje, tal como también ellos de parte de los judeanos.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta):  * 

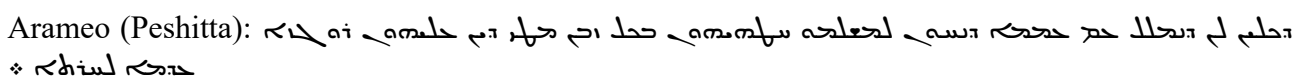

Transliteración: hanun d-lmaran yeshu' mshiha qталu w-l-nbiya d-menhon w-lan rdfu w-l-'alaha la shafrin w-'bidin sqobla l-kulhon bnaynasha

Traducción: hanun (aquellos/ellos) d-lmaran (que a Maran (nuestro Señor)) yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Ungido) qталu (mataron) w-l-nbiya (y a los profetas) d-menhon (de ellos/de entre ellos) w-lan (y a nosotros) rdfu (persiguieron/acosaron) w-l-'alaha (y a Alaha (Dios)) la (no) shafrin (agradan/están agradando) w-'bidin (y están hechos/constituidos) sqobla (contrarios/adversos/opuestos) l-kulhon (a/contra todos) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos)

Traducción con arameo: Aquellos que mataron a Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), y a los profetas de entre ellos, y a nosotros nos persiguieron; y a Alaha (Dios) no shafrin (agradan/están agradando), y 'bidin (están hechos/constituidos) sqobla (contrarios/adversos/opuestos) contra todos los bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos).

Traducción limpia: Aquellos que mataron a nuestro Señor Jesús el Mesías, y a los profetas de entre ellos, y a nosotros nos persiguieron; y a Alaha (Dios) no agradan, y son contrarios a todos los seres humanos.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: d-kalyin lan d-nmallel 'am 'amme d-nkhun l-mshalemu khatahyhon b-kol zban mtay dyn 'layhon rugza 'adma l-kharta

Traducción: d-kalyin (que impiden/están impidiendo) lan (a nosotros) d-nmallel (que hablemos) 'am (con) 'amme (las naciones/los pueblos) d-nkhun (para que vivan/tengan vida) l-mshalemu (para completar/consumar) khatahyhon (sus pecados) b-kol (en todo) zban (tiempo/ocasión; siempre) mtay (llegó/ha llegado/alcanzó) dyn (pero/sin embargo) 'layhon (sobre ellos) rugza (ira) 'adma (hasta) l-kharta (el fin/el final)

Arameo (Peshitta): ܕܥܝܢܐ ܓܝܪ ܫܒܪܢ ܘܟܗܘܬܗܢ ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܗܪܢ ܥܠܝܐ ܥܢ ܥܢܬܘܢ ܩܕܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܡܐܬܝܬܗ

Transliteración: 'aynu gir sabran w-khaduthan w-kelila d-shubharan 'ella 'an 'antun qdam maran Yeshua' b-ma'tyteh

Traducción: 'aynu (qué/cuál) gir (pues/en efecto) sabran (esperanza-nuestra) w-khaduthan (y-alegría-nuestra) w-kelila (y-corona/guirnalda) d-shubharan (de-nuestra gloria/jactancia) 'ella (sino/excepto) 'an (si) 'antun (vosotros/ustedes) qdam (delante-de/ante) maran (nuestro-señor) Yeshua' (Jesús) b-ma'tyteh (en-su venida/llegada)

Traducción con arameo: Pues, ¿'aynu (qué/cuál) es nuestra esperanza, y nuestra alegría, y la corona/guirnalda de d-shubharan (nuestra gloria/jactancia), sino vosotros delante de maran (nuestro Señor), Yeshua' (Jesús), en su ma'tyteh (venida/llegada)?

Traducción limpia: Pues, ¿cuál es nuestra esperanza, nuestra alegría y la corona de nuestra gloria, sino vosotros ante nuestro Señor Jesús en su venida?

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܕܥܢܬܘܢ ܥܢܘܢ ܓܝܪ ܬܫܒܘܚܬܢ ܘܟܗܘܬܗܢ

Transliteración: 'antun 'enun gir teshbukhtan w-khaduthan

Traducción: 'antun (vosotros/ustedes) 'enun (sois/son [cópula]) gir (pues/en efecto) teshbukhtan (nuestra gloria/alabanza) w-khaduthan (y-nuestra alegría/gozo)

Traducción con arameo: Vosotros, en efecto, sois teshbukhtan (nuestra gloria/alabanza) y khaduthan (nuestra alegría/gozo).

Traducción limpia: Pues vosotros sois, en efecto, nuestra gloria y nuestra alegría.

angustias/aflicciones) wultsanayn (y nuestras opresiones/aflicciones/tribulaciones) metul (por causa de) haymanutkon (vuestra fe/fidelidad) ❖

Traducción con arameo: Por causa de esto fuimos etbayyan (consolados/animados/alentados) en vosotros/por vosotros, akhayn (hermanos nuestros), sobre todas nuestras ‘aqatan (angustias/aflicciones) y ultsanayn (opresiones/aflicciones/tribulaciones), por causa de vuestra haymanutkon (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Por causa de esto fuimos consolados en vosotros, hermanos nuestros, sobre todas nuestras angustias y aflicciones, por causa de vuestra fe.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܫܐ ܗܘ ܟܗܝܝܢ ܟܗܢܐܢ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: whasha hu khayyin khnan en antun tetqimun bmaran ❖

Traducción: whasha (y ahora) hu (es/ello es) khayyin (vivientes/vivos) khnan (nosotros) en (si) antun (vosotros) tetqimun (os mantenéis firmes/sois establecidos) bmaran (en maran (nuestro Señor)) ❖

Traducción con arameo: Y ahora hu (es/ello es) vivientes/vivos nosotros, si vosotros tetqimun (os mantenéis firmes/sois establecidos) en maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Y ahora vivimos nosotros, si vosotros os mantenéis firmes en maran (nuestro Señor).

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܬܘܕܝܬܐ ܡܫܟܟܝܢ ܗܢܐܢ ܠܡܝܦܪܐ ܟܗܠܦܝܟܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܘܠ ܟܗܕܘܬܐ ܕܟܗܕܝܢ ܗܢܐܢ ܡܝܬܘܠܬܟܗܘܢ

Transliteración: Ayda gir tawditha meshkakhin hnan lmepra‘ khalpaykhun l'Alaha ‘al kol khadutha dkhadin hnan metulathkhun.

Traducción: Ayda (qué/cuál) gir (pues/porque) tawditha (acción de gracias/gratitud) meshkakhin (podemos/somos capaces) hnan (nosotros) lmepra‘ (retribuir/recompensar/pagar) khalpaykhun (por vosotros/en favor vuestro) l'Alaha (a Alaha/Dios) ‘al (por/sobre) kol (toda) khadutha (alegría/gozo) dkhadin (con la que nos alegramos/gozamos) hnan (nosotros) metulathkhun (por causa de vosotros).

Traducción con arameo: Pues, ¿qué tawditha (acción de gracias/gratitud) podemos retribuir a Alaha (Dios) por vosotros, por toda la khadutha (alegría/gozo) con la que nos alegramos por causa de vosotros?

Traducción limpia: Pues, ¿qué acción de gracias podemos retribuir a Alaha (Dios) por vosotros, por toda la alegría con la que nos alegramos por causa de vosotros?

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܬܘܕܝܬܐ ܡܫܟܟܝܢ ܗܢܐܢ ܠܡܝܦܪܐ ܟܗܠܦܝܟܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܘܠ ܟܗܕܘܬܐ ܕܟܗܕܝܢ ܗܢܐܢ ܡܝܬܘܠܬܟܗܘܢ

Transliteración: Ela daqdam Alaha yatirait netkashap blilya wbaimama dneḥze apaykhun wanegmur ma dḥasira haymanuthkhun.

Traducción: Ela (sino/sino que/pero) daqdam (delante de/ante/en presencia de) Alaha (Dios) yatirait (sobremanera/excesivamente/muy intensamente) netkashap (suplicamos/rogamos/imploramos) blilya (de noche/en la noche) wbaimama (y de día/y en el día) dneḥze (que veamos/para que veamos) apaykhun (vuestros rostros/vuestro rostro/vuestra presencia) wanegmur (y completemos/y perfeccionemos) ma dḥasira (lo que falta/lo que es deficiente) haymanuthkhun (vuestra fe/vuestra fidelidad).

Traducción con arameo: Sino que, delante de Alaha (Dios), netkashap (suplicamos/rogamos/imploramos) muy intensamente, de noche y de día, que veamos vuestros rostros y que completemos lo que falta a vuestra fe.

Traducción limpia: Sino que, delante de Alaha (Dios), suplicamos con muchísima insistencia de noche y de día que veamos vuestros rostros y completemos lo que falta a vuestra fe.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܐܘܒܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܬܪܘܦܝܢ ܘܪܟܗܢ ܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: hu dyn alaha abun u-maran yeshua meshikha nterots urkhan lwatkon

Traducción: hu (él/él mismo) dyn (pero/pues) alaha (Dios) abun (nuestro padre) u-maran (y nuestro señor) yeshua (Jesús) meshikha (mesías/ungido) nterots (enderece/haga recta/dirija) urkhan (nuestro camino/sendas) lwatkon (hacia vosotros)

Traducción con arameo: Él mismo, pues, Alaha (Dios), Abun (nuestro Padre), y Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido), nterots (enderece/haga recta/dirija) nuestra senda/camino hacia vosotros.

Traducción limpia: Que él mismo, Alaha (Dios), nuestro Padre, y nuestro Señor Jesús el Mesías, enderece nuestro camino hacia vosotros.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܫܓܝܘܢ ܘܢܝܘܬܐܪ ܟܗܒܟܘܢ ܕܟܗܕ ܠܘܬ ܟܗܕ ܘܕܠܘܬ ܟܘܠ ܐܢܫܝܗ ܐܝܟܢܢܐ ܕܟܗܢܢ ܡܗܒܒܝܢ ܟܗܢܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: u-nasge u-nayattar khubkon d-khad lwat khad u-dlwat kol anash aykanna d-khnan mhabbin khnan lkon

Traducción: u-nasge (y haga-crecer/haga-aumentar) u-nayattar (y haga-abundar/haga-sobreabundar/haga-exceder) khubkon (vuestro amor) d-khad (de uno) lwat (hacia/para) khad (uno) u-dlwat (y hacia/para) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) aykanna (como/según) d-khnan (que nosotros) mhabbin (amamos/estamos amando) khnan (nosotros) lkon (a vosotros)

Traducción con arameo: Y u-nasge (haga-crecer/haga-aumentar) y u-nayattar (haga-abundar/haga-sobreabundar/haga-exceder) vuestro amor, de uno hacia uno y hacia toda persona, aykanna (como/según) que nosotros, mhabbin (amamos/estamos amando), nosotros, a vosotros.

Traducción limpia: Y que haga crecer y haga sobreabundar vuestro amor de uno hacia otro y hacia toda persona, tal como nosotros os amamos.

Traducción: hanu (esto/esto es) gir (pues/porque) tsbyneh (su voluntad/su deseo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) qdishuthkhon (vuestra santidad/santificación) w-dtehwun (y que seáis/lleguéis a ser) priqin (apartados/separados/libres/abstenidos) men (de) kol (todo/toda/cada) zenyutha (fornicación/prostitución/adulterio)

Traducción con arameo: Esto es, gir (pues/porque), tsbyneh (su voluntad/su deseo) de Alaha (Dios): vuestra qdishuthkhon (santidad/santificación), y que w-dtehwun (seáis/lleguéis a ser) priqin (apartados/separados/abstenidos) men (de) kol (toda) zenyutha (fornicación/prostitución/adulterio).

Traducción limpia: Porque esta es la voluntad de Alaha (Dios): vuestra santificación, y que estéis apartados de toda fornicación.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܗܘܝܬܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ ܘܕܥܝܢܘܢ

Transliteración: w-nehwe yada‘ enash enash menkhon l-meqna ma’neh b-qadishuta w-b-iqara

Traducción: w-nehwe (y sea / y esté / y llegue a ser) yada‘ (sabedor / sabiendo / que sepa) enash enash (hombre hombre / cada uno) menkhon (de vosotros) l-meqna (para adquirir / obtener / poseer) ma’neh (su vaso / su vasija / su instrumento / su recipiente) b-qadishuta (en santidad / en consagración) w-b-iqara (y en honor / y en honra)

Traducción con arameo: Y que esté/sea yada‘ (sabedor / sabiendo / que sepa) cada uno de vosotros para adquirir/obtener/poseer ma’neh (su vaso / vasija / instrumento / recipiente) en santidad y en honor.

Traducción limpia: Y que cada uno de vosotros sepa adquirir/poseer su vaso, en santidad y en honor.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܫܝܬܐ ܕܪܝܘܬܐ

Transliteración: w-la b-khashe d-regta aik sharka d-‘amme hanon d-la yad‘in l-Alaha

Traducción: w-la (y no) b-khashe (en pasiones / en impulsos / en afectos pasionales) d-regta (de deseo / de apetencia / de anhelo) aik (como) sharka (el resto / los demás) d-‘amme (de los pueblos / de las naciones) hanon (aquellos) d-la (que no) yad‘in (conocen / saben) l-Alaha (a Alaha [Dios])

Traducción con arameo: Y no en khashe (pasiones / impulsos / afectos pasionales) de deseo/apetencia, como el resto de los pueblos/naciones, aquellos que no conocen a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y no en pasiones de deseo, como el resto de los pueblos, aquellos que no conocen a Alaha (Dios).

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܬܗܘܢ ܡܫܝܚܝܢ ܠܡܥܒܪ ܘܠܡܥܠܒ ܘܢܫܝܢ ܠܚܘܬܝܢ ܒܗܕܝܢ ܬܫܘܬܐ ܡܝܬܘܠ ܕܡܪܢܗܘܢ ܗܘ ܬܒܘܥܐ ܥܠ ܗܐܠܝܢ ܕܠܗܝܢ ܕܘܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܘܦܢ ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܕܐܡܪܢ ܕܠܟܘܢ ܘܫܐܗܕܢ

Transliteración: wla tehwon mshikhin lme‘bar wlme‘lab anash lakhuhy bhade tsbuta metol dmaran hu tbu‘a ‘al haleyn kulheyn aykana daph men qdam zabna emarn lkon wsahedn

Traducción: w-tetkhaptun (y que os afanéis/esforcéis/procuréis) d-tehwun (que seáis/que lleguéis a ser) shalyin (quietos/tranquilos/en calma) w-‘anyin (y ocupados/atareados/ocupándoos) b-su‘ranaykun (en vuestros asuntos/quehaceres/ocupaciones) w-hwytun (y que estéis/y estad) palkhin (trabajando/laborando) b-idaykun (con vuestras manos) aykna (así como/tal como) d-paqdankun (que os mandamos/que os ordenamos) ✧

Traducción con arameo: Y que tetkhaptun (os afanéis/esforcéis) para que tehwun (seáis/lleguéis a ser) shalyin (quietos/tranquilos/en calma), y ‘anyin (ocupados/ocupándoos) en su‘ranaykun (vuestros asuntos), y que hwytun (estéis) palkhin (trabajando) con idaykun (vuestras manos), tal como paqdankun (os mandamos).

Traducción limpia: Y que os esforcéis por estar tranquilos, ocupados en vuestros asuntos, y que estéis trabajando con vuestras manos, tal como os mandamos.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ ܒܥܫܟܡܐ ܠܡܘܬ ܒܪܝܗܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܥܡܢܐ ܠܐ ܬܝܩܢܐ

Transliteración: d-tehwun mhalkeyn b-eskema lwath baraye w-‘al anash la testanqūn

Traducción: d-tehwun (que seáis/estéis) mhalkeyn (caminando/andando/viviendo/conduciéndoos) b-eskema (en manera/en conducta/en porte) lwath (hacia/para con/ante) baraye (los de fuera/los externos/los ajenos) w-‘al (y sobre/y respecto de/y de) anash (nadie/persona alguna/persona) la (no) testanqūn (tengáis necesidad/estéis en necesidad/dependáis)

Traducción con arameo: Para que estéis mhalkeyn (caminando/viviendo/conduciéndoos) b-eskema (en manera/conducta/porte) para con los baraye (los de fuera/externos/ajenos) y de anash (nadie/persona alguna) no testanqūn (tengáis necesidad/estéis en necesidad/dependáis).

Traducción limpia: Para que os conduzcaís en vuestra conducta ante los de fuera y no tengáis necesidad de nadie.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܕܬܫܒܥܐܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܠܝܢ ܕܥܡܢܐ ܠܐ ܬܝܩܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܠܝܢ ܕܥܡܢܐ ܠܐ ܬܝܩܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܠܝܢ ܕܥܡܢܐ ܠܐ ܬܝܩܢܐ ✧

Transliteración: tsabe ana den d-ted‘un akhay d-‘al aylen d-damkhin la tehwe karya lkhun aykh sharka d-anasha d-sabra layt lhun

Traducción: tsabe (deseo/quiero) ana (yo) den (pero/y ahora) d-ted‘un (que sepáis/conozcáis) akhay (hermanos míos) d-‘al (acerca de/sobre) aylen (aquellos/los que) d-damkhin (que duermen/yacen dormidos) la (no) tehwe (sea/llegue a ser) karya (triste/penoso/aflictivo) lkhun (para vosotros/a vosotros) aykh (como) sharka (el resto/los demás) d-anasha (de los hombres/de la humanidad) d-sabra (esperanza/expectación) layt (no hay/no existe) lhun (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Pero tsabe (deseo/quiero), yo—den (pero/y ahora)—que sepáis, hermanos míos, acerca de aylen (aquellos/los que) damkhin (duermen/yacen dormidos): que no sea karya (triste/penoso/aflictivo) para vosotros, como el sharka (resto/los demás) de la humanidad, para quienes sabra (esperanza/expectación) layt (no existe).

Traducción: metol (porque/por causa de) d-hu (que él/él mismo) maran (nuestro señor) b-puqdana (con/en mandato/orden) w-bqala (y con/en voz/sonido) d-resh (de jefe/cabeza/principal) malakha (ángel/mensajero) w-bqarna (y con/en cuerno/trompeta) d-Alaha (de Alaha (Dios)) nekhet (descenderá/bajará) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) w-mayte (y muertos) d-b-meshikha (que en Meshikha (Mesías/Cristo)) neqomun (se levantarán/resucitarán) luqdam (primero/antes)

Traducción con arameo: Porque él mismo, nuestro Señor, con puqdana (mandato/orden) y con bqala (voz/sonido) del resh (jefe/cabeza/principal) malakha (ángel/mensajero), y con bqarna (cuerno/trompeta) de Alaha (Dios), descenderá/bajará desde el shmaya (cielo/cielos); y los mayte (muertos) que están en Meshikha (Mesías/Cristo) se levantarán/resucitarán primero/antes.

Traducción limpia: Porque él mismo, nuestro Señor, con mandato, con voz del jefe de los ángeles y con cuerno de Alaha (Dios), descenderá desde los cielos, y los muertos que están en el Mesías se levantarán primero.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ܡܘܬܝܢ ܥܡ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܟܚܢܢ ܕܟܗܝܝܢ ܟܚܢܢ ܢܬܟܗܬܦ ܥܡܗܘܢ ܐܟܗܕܐ ܒܥܢܐܢܐ ܠܘܪܥܗ ܕܡܪܢܐ ܒܐܝܪ ܘܗܐܢܢܐ ܒܟܘܠ ܙܒܢܐ ܥܡ ܡܪܢܐ ܢܗܘܘܘ

Transliteración: w-hayden khnan aylin d-meshtakhrin khnan d-khayyin khnan netkhatap ‘amhon akhda b-‘anane la-ur‘eh d-maran b-air w-hakanna b-kol zban ‘am maran nehwe

Traducción: w-hayden (y entonces) khnan (nosotros) aylin (los que/quienes) d-meshtakhrin (que quedamos/permanecemos/somos dejados) khnan (nosotros) d-khayyin (que estamos vivos/vivientes) khnan (nosotros) netkhatap (seremos arrebatados/seremos tomados de súbito) ‘amhon (con ellos) akhda (juntamente/a una) b-‘anane (en nubes/en las nubes) la-ur‘eh (a su encuentro/al encuentro de él) d-maran (de nuestro Señor) b-air (en el aire) w-hakanna (y así/de este modo) b-kol (en todo) zban (tiempo) ‘am (con) maran (nuestro Señor) nehwe (seremos/estaremos)

Traducción con arameo: Y entonces nosotros, aylin (los que/quienes), meshtakhrin khnan (quedamos/permanecemos/somos dejados), nosotros los khayyin khnan (que estamos vivos/vivientes), seremos netkhatap (arrebatados/tomados de súbito) con ellos, akhda (juntamente/a una), en b-‘anane (nubes/las nubes), para la-ur‘eh (su encuentro/el encuentro de él) de nuestro Señor en el aire; y así, en todo tiempo, con nuestro Señor, nehwe (seremos/estaremos).

Traducción limpia: Y entonces nosotros, los que quedamos, los que estamos vivos, seremos arrebatados con ellos juntamente en las nubes, al encuentro de nuestro Señor en el aire; y así, en todo tiempo, estaremos con nuestro Señor.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܗܘܘ ܗܐܝܠ ܡܒܝܝܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܒܡܠܠܐ ܗܐܝܢ

Transliteración: hawu hakil mbayayin khad lkhad bmelle haleyn

Traducción: hawu (sed/estad) hakil (por tanto/entonces/así pues) mbayayin (consolando/animando/alentando) khad (uno) lkhad (a uno/a otro) bmelle (con/en palabras) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Hawu (estad) hakil (por tanto), mbayayin (consolando/animando/alentando) uno a otro con estas palabras.

Traducción limpia: Estad, por tanto, consolándoos unos a otros con estas palabras.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܘܢܝܢܐ ܕܝܢ ܘܥܕܢܐ ܐܟܗܝܢ ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܝܟܬܒ ܠܟܘܢ

Transliteración: ‘al zabne deyn w‘edane akhay la sniqin antun lmektab lkun

Traducción: ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) zabne (tiempos/épocas/períodos) deyn (pero/mas/ahora bien) w‘edane (y-ocasiones/y-momentos/y-estaciones) akhay (mis hermanos/hermanos míos) la (no) sniqin (estáis necesitados/tenéis necesidad) antun (vosotros) lmektab (de escribir/para escribir) lkun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: ‘Al (sobre/acerca de/en cuanto a) zabne (los tiempos/las épocas/los períodos), deyn (pero/ahora bien), w‘edane (y las ocasiones/los momentos/las estaciones), akhay (mis hermanos), la sniqin antun (vosotros no estáis necesitados/no tenéis necesidad) lmektab lkun (de que se escriba a vosotros/de que se os escriba).

Traducción limpia: Ahora bien, en cuanto a los tiempos y las ocasiones, mis hermanos, no tenéis necesidad de que se os escriba.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܫܪܝܝܬ ܝܘܕ ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܘܡܝܗ ܕܡܪܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܒܠܝܢܐ ܗܐܟܢܐ ܐܬܐ

Transliteración: antun gir shrirayit yad‘in antun d-yomeh d-maran ayk ganba b-lelya hakena ate

Traducción: antun (vosotros) gir (pues/porque) shrirayit (verdaderamente/ciertamente) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-yomeh (que-su-día/que-el-día) d-maran (de-nuestro-Señor) ayk (como) ganba (ladrón) b-lelya (en-la-noche) hakena (así/de-este-modo) ate (viene/llega)

Traducción con arameo: Vosotros, pues/porque, sabéis/conocéis verdaderamente/ciertamente que el día/su día de nuestro Señor, como ladrón en la noche, así/de este modo viene/llega.

Traducción: Vosotros, pues/porque, sabéis/conocéis verdaderamente/ciertamente que el día/su día de nuestro Señor, como ladrón en la noche, así/de este modo viene/llega.

Traducción limpia: Vosotros, pues, sabéis con certeza que el día de nuestro Señor viene así, como un ladrón en la noche.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܘܬܘܪܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܘܫܝܢܐ ܘܗܝܕܢܐ ܡܢ ܫܝܠܝܢܐ ܢܩܘܡ ܥܠܝܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܐܝܟ ܟܗܒܠܐ ܥܠ ܒܢܬܐ ܘܠܐ ܢܡܕܘܢ

Transliteración: kad nemrun d-shlama hu w-shayna w-hayden men shelya nqum ‘alayhon abdana ayk kheble ‘al batnata w-la nemdun

Traducción: kad (cuando/mientras) nemrun (dirán) d-shlama (que-paz) hu (es/hay) w-shayna (y-tranquilidad/paz) w-hayden (y-entonces) men shelya (de repente/de improviso; lit. desde quietud/calma) nqum (se levantará/surgirá) ‘alayhon (sobre-ellos) abdana

(pérdida/perdición/destrucción) ayk (como) kheble (dolores/angustias/dolores de parto) ‘al (sobre) batnata (embarazada) w-la (y-no) nemdun (escaparán/se librarán)

Traducción con arameo: Cuando/mientras nemrun (dirán): “shlama (paz) es/hay, y shayna (tranquilidad/paz)”, entonces, men shelya (de repente/de improviso; lit. desde quietud/calma), nqum (se levantará/surgirá) sobre ellos abdana (pérdida/perdición/destrucción), como kheble (dolores/angustias/dolores de parto) sobre la batnata (embarazada), y no nemdun (escaparán/se librarán).

Traducción: Cuando/mientras dirán: “paz es/hay, y tranquilidad/paz”, entonces, de repente/de improviso, se levantará/surgirá sobre ellos pérdida/perdición/destrucción, como dolores/angustias/dolores de parto sobre la embarazada, y no escaparán/se librarán.

Traducción limpia: Cuando digan: “Hay paz y tranquilidad”, entonces, de repente, se levantará sobre ellos destrucción, como dolores de parto sobre la embarazada, y no escaparán.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܘܢ ܕܢܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܗܫܘܟܗ ܕܗܘܐ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܢܐܕܪܝܟܘܢ

Transliteración: antun den akhay la hwaytun bkhashukha d-haw yawma ayk ganaba nadrekkun

Traducción: antun (vosotros) den (pero/mas) akhay (mis hermanos/hermanos míos) la (no) hwaytun (habéis estado/fuisteis/estuvisteis) bkhashukha (en oscuridad/tinieblas) d-haw (que aquel/ese) yawma (día) ayk (como) ganaba (ladrón) nadrekkun (os alcance/os alcanzará/os llegue)

Traducción con arameo: Pero vosotros, mis hermanos, no hwaytun (habéis estado/fuisteis/estuvisteis) en oscuridad/tinieblas, como para que aquel día os nadrekkun (alcance/alcanzará/llegue) como un ladrón.

Traducción limpia: Pero vosotros, mis hermanos, no habéis estado en tinieblas, como para que aquel día os alcance como un ladrón.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܟܘܠܗܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝ ܢܗܪܐ ܐܢܘܢ ܘܒܢܝ ܐܝܡܡܐ ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܢܝ ܠܝܠܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܟܗܫܘܟܐ

Transliteración: kulkhun gir bney nuhra antun wbnay aymama wla hwyton bney lelya wla bney khshuka

Traducción: kulkhun (todos vosotros) gir (pues/en efecto) bney (hijos) nuhra (de la luz) antun (vosotros/sois) wbnay (y-hijos) aymama (del día/del día-luz) wla (y-no) hwyton (fuisteis/habéis sido) bney (hijos) lelya (de la noche) wla (y-no/ni) bney (hijos) khshuka (de la oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día; y no hwyton (fuisteis/habéis sido) hijos de la noche, ni hijos de la oscuridad/tinieblas.

Traducción limpia: Porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día; y no habéis sido hijos de la noche ni hijos de la oscuridad.

Versículo 5:6

re'yānan (en-nuestra-mente/nuestro-entendimiento/pensamiento) w-lbīšīn (y-vestidos/revestidos/llevando-puesta) šeryānā (coraza/cota-de-malla) d-haymānūtā (de-la-fe) w-d-ḥubbā (y-del-amor) w-nesīm (y-pongamos/coloquemos) sanwartā (casco/yelmo) d-sabrā (de-la-esperanza) d-ḥayyē (de-la-vida)

Traducción con arameo: Pero nosotros, que somos hijos del día, estemos/seamos vigilantes en nuestra mente/entendimiento, llevando puesta/revestidos con la coraza de la fe y del amor, y pongamos/coloquemos el casco/yelmo de la esperanza de la vida.

Traducción limpia: Pero nosotros, que somos hijos del día, estemos vigilantes en nuestra mente, llevando puesta la coraza de la fe y del amor, y pongámonos el casco de la esperanza de la vida.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ

Transliteración: mtal d-la saman Alaha l-rugza ella l-qniana d-khaye b-Maran Yeshua' Meshikha

Traducción: mtal (porque/por-cause-de) d-la (que-no/no) saman (nos-puso/nos-colocó/nos-estableció) Alaha (Alaha (Dios)) l-rugza (para-ira/cólera/indignación) ella (sino/pero-sino) l-qniana (para-adquisición/posesión) d-khaye (de-vida/de-las-vidas) b-Maran (en/por/mediante Maran (nuestro Señor)) Yeshua' (Yeshua' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) no nos puso/colocó/estableció para la ira/cólera/indignación, sino para la adquisición/posesión de la vida, en/por medio de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no nos puso para la ira, sino para la adquisición de la vida en Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ

Transliteración: haw dmit 'al apayn d'en 'irin hnan w'en dmakhin hnan akhda 'ameh nhe

Traducción: haw (aquel/él) dmit (que murió/ha muerto) 'al (sobre/por/a favor de) apayn (nuestros rostros/caras → por nosotros/a favor nuestro) d'en (que si/ya sea que) 'irin (despiertos/velando) hnan (nosotros) w'en (y si/ya sea que) dmakhin (durmiendo/dormidos) hnan (nosotros) akhda (juntamente/como uno) 'ameh (con él) nhe (vivamos/viviremos/que vivamos)

Traducción con arameo: Aquel/él, dmit (que murió/ha muerto) 'al apayn (por nosotros/a favor nuestro; lit. sobre nuestros rostros/caras), d'en (que si/ya sea que) estemos 'irin (despiertos/velando) y w'en (y si/ya sea que) estemos dmakhin (dormidos/durmiendo), akhda (juntamente/como uno) 'ameh (con él), nhe (vivamos/viviremos/que vivamos).

Traducción limpia: Aquel que murió por nosotros, para que, ya sea que estemos despiertos o dormidos, vivamos juntamente con él.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ ܘܢܘܨܬܘܢ ܕܝܘܡܐ

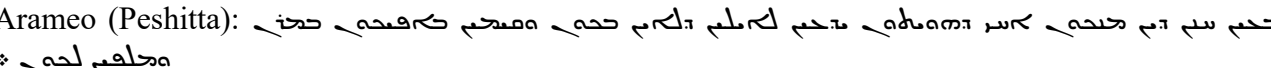
Transliteración: metol hanna beyaw had lhad wbnu had lhad aikana d'ap ‘abdin antun

Traducción: metol (por causa de/porque) hanna (esto/este) beyaw (consolad/animad) had (uno/cada uno) lhad (a uno/a otro/cada uno al otro) wbnu (y edificad/construid) had (uno/cada uno) lhad (a uno/a otro/cada uno al otro) aikana (así como/de la manera que) d'ap (que también/incluso) ‘abdin (haciendo/hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Por causa de esto, beyaw (consolaos/animaos) uno a otro, y wbnu (edificaos/construíos) uno a otro, aikana (así como) también lo estáis haciendo vosotros.

Traducción limpia: Por causa de esto, consolaos unos a otros y edificaos unos a otros, así como también lo estáis haciendo.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: b‘ayin hnan den menkon ahay dhwaytun yda‘in l‘eylin dl‘eyn bkon wqaymin b‘apaykon bmaran wmalpin lkon ❖

Traducción: b‘ayin (pedimos/rogamos/suplicamos) hnan (nosotros) den (pero/pues/ahora bien) menkon (de vosotros) ahay (hermanos míos/hermanos) dhwaytun (que estéis/que seáis/que lleguéis a estar) yda‘in (conociendo/sabiendo/reconociendo) l‘eylin (a aquellos/a los que) dl‘eyn (que trabajan con fatiga/que se fatigan/que se esfuerzan) bkon (en/entre vosotros) wqaymin (y estando de pie/puestos/establecidos) b‘apaykon (delante de vosotros/ante vuestros rostros/en vuestra presencia) bmaran (en nuestro Señor) wmalpin (y enseñando/instruyendo) lkon (a vosotros) ❖

Traducción con arameo: Rogamos/suplicamos de vosotros, ahay (hermanos míos/hermanos), que estéis/seáis dhwaytun (que estéis/que seáis/que lleguéis a estar) yda‘in (conociendo/sabiendo/reconociendo) a aquellos que dl‘eyn (trabajan con fatiga/se fatigan/se esfuerzan) entre vosotros, y (wqaymin: estando de pie/puestos/establecidos) delante de vosotros en nuestro Señor, y que os wmalpin (enseñan/instruyen).

Traducción con arameo: Rogamos de vosotros, ahay (hermanos míos/hermanos), que estéis yda‘in (conociendo/sabiendo/reconociendo) a los que dl‘eyn (trabajan con fatiga/se fatigan/se esfuerzan) entre vosotros, y están (wqaymin: de pie/puestos/establecidos) delante de vosotros en nuestro Señor, y os enseñan/instruyen.

Traducción limpia: Os rogamos, hermanos míos, que conozcáis/reconozcáis a los que trabajan con fatiga entre vosotros, y están delante de vosotros en nuestro Señor, y os enseñan/instruyen.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ 

Transliteración: dhwaw ḥshybin lkon bḥuba yatira wmeṭol ‘abdhon ‘eshtaynu ‘amhon ❖

Traducción: dhwaw (que ellos sean/que ellos fuesen/que lleguen a ser) ḥshybin (estimados/considerados/tenidos por) lkon (por vosotros/para vosotros/a vosotros) bḥuba (en amor/con amor) yatira (abundante/excedente/mayor) wmeṭol (y por causa de/a causa de/porque)

‘abdhon (su trabajo/su obra/su labor) ’eshtaynu (estad en paz/sed reconciliados) ‘amhon (con ellos)

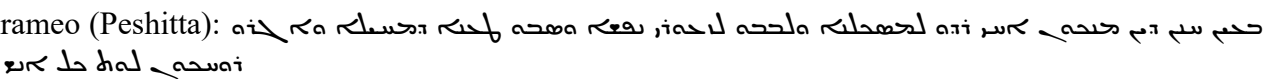
❖

Traducción con arameo: Y que ellos sean dhaw (que ellos sean/que ellos fuesen/que lleguen a ser) ḥshybin (estimados/considerados/tenidos por) por vosotros (lkon) con amor (bḥuba) abundante/excedente (yatira); y por causa de (wmeṭol) su ‘abdhon (trabajo/obra/labor), ’eshtaynu (estad en paz/sed reconciliados) con ellos (‘amhon).

Traducción con arameo: Que ellos sean tenidos por vosotros (ḥshybin lkon: estimados/considerados/tenidos por vosotros) con amor (bḥuba) abundante/excedente (yatira); y por causa de (wmeṭol) su ‘abdhon (trabajo/obra/labor), ’eshtaynu (estad en paz/sed reconciliados) con ellos (‘amhon).

Traducción limpia: Y que ellos sean tenidos en estima por vosotros con amor abundante; y, por causa de su trabajo, estad en paz con ellos.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta):  ❖

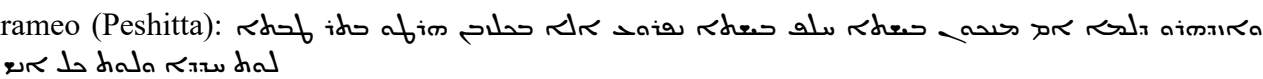
Transliteración: b’yin hnan deyn menkhun ’hay rdu l-meskhlane w-labbebu l-za’urey nafsha w-sbu t’na d-mhayle w-’aggaru rukhkhun lwat khol ’nash

Traducción: b’yin (pedimos/rogamos/buscamos) hnan (nosotros) deyn (pero/ahora bien) menkhun (de vosotros) ’hay (hermanos míos/hermanos) rdu (amonestad/corregid/instruid) l-meskhlane (a los ofensores/a los que yerran/a los que obran mal) w-labbebu (y alentad/animad/fortaleced el corazón de) l-za’urey (a los pequeños/de poco) nafsha (alma/ánimo) w-sbu (y tomad/llevad/cargad) t’na (carga/peso/fardo) d-mhayle (de los débiles/debilitados) w-’aggaru (y prolongad/alargad/sed pacientes en) rukhkhun (vuestro espíritu/ánimo) lwat (hacia/para con/con) khol (todo/cada) ’nash (hombre/persona/alguien)

Traducción con arameo: Pero/ahora bien, rogamos/pedimos de vosotros, hermanos míos: rdu (amonestad/corregid/instruid) a los meskhlane (ofensores/los que yerran/los que obran mal), y labbebu (alentad/animad/fortaleced el corazón de) los za’urey nafsha (pequeños de alma/de poco ánimo), y sbu (tomad/llevad/cargad) la t’na (carga/peso/fardo) de los mhayle (débiles/debilitados), y ’aggaru (prolongad/alargad/sed pacientes en) vuestro rukhkhun (espíritu/ánimo) para con todo ’nash (hombre/persona).

Traducción limpia: Pero os rogamos, hermanos míos: amonestad a los ofensores, alentad a los de poco ánimo, llevad la carga de los débiles y sed pacientes con cada persona.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: w-’azdahru d-lma ’em menkhun bishta half bishta nfru‘ ’ella b-kholzban hrtu batar tabta lwat hadada w-lwat khol ’nash

Traducción: w-’azdahru (y guardaos/y tened cuidado/y estad alerta) d-lma (no sea que/para que no) ’em (si/acaso) menkhun (de vosotros/de entre vosotros) bishta (mal/cosa mala) half (a cambio de/en

lugar de) bishta (mal/cosa mala) nfru' (pague/retribuya/recompense) 'ella (sino/sino más bien) b-kholzban (en todo tiempo/siempre) hrtu (corred/apresuraos) batar (tras/detrás de) tabta (lo bueno/lo que es bueno/las cosas buenas) lwat (hacia/para con) hadada (unos a otros/entre vosotros) w-lwat (y hacia/y para con) khol (todo/cada) 'nash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y 'azdahru (guardaos/tened cuidado/estad alerta), d-lma 'em menkhun (no sea que, si alguno de vosotros) nfru' (pague/retribuya/recompense) bishta (mal/cosa mala) half (a cambio de/en lugar de) bishta (mal/cosa mala); 'ella (sino/sino más bien), b-kholzban (siempre/en todo tiempo), hrtu (corred/apresuraos) batar (tras/detrás de) tabta (lo bueno/lo que es bueno/las cosas buenas) lwat hadada (unos para con otros/unos hacia otros) w-lwat khol 'nash (y para con toda persona/y hacia todo hombre).

Traducción limpia: Y guardaos, no sea que alguno de vosotros pague mal a cambio de mal; sino corred siempre tras lo bueno unos para con otros y para con toda persona.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ

Transliteración: hwaw khdayn b-kolzban

Traducción: hwaw (sed/estad) khdayn (alegres/regocijándoos/estando-alegres) b-kolzban (en-todo-tiempo/siempre)

Traducción con arameo: hwaw (sed/estad) khdayn (alegres/regocijándoos/estando-alegres) b-kolzban (siempre/en todo tiempo).

Traducción con arameo: Sed/estad siempre alegres/regocijándoos.

Traducción limpia: Estad siempre alegres.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ

Transliteración: w-mtsalayn d-la shelwa

Traducción: w-mtsalayn (y orando/estáis orando/orad) d-la (sin/no) shelwa (cesación/interrupción)

Traducción con arameo: w-mtsalayn (y orando/estáis orando/orad) d-la (sin/no) shelwa (sin cesación/sin interrupción).

Traducción con arameo: Y mtsalayn (orando/estáis orando/orad) d-la shelwa (sin cesación/sin interrupción).

Traducción limpia: Y estad orando sin cesación.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ

Transliteración: w-bkhol mdem hawu modyin hanaw gyr tsbyaneh d-Alaha b-Yeshua Meshikha bkun

Traducción: w-bkhol (y en todo/en toda cosa) mdem (cosa/algo/lo que sea) hawu (sed/estad) modyin (dando gracias/agradeciendo/alabando con gratitud/confesando) hanaw (esto es) gyr (pues/porque/en efecto) tsbyaneh (su voluntad/su deseo/su complacencia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-Yeshua (en Yeshua (Jesús)) Meshikha (Mesías/Ungido) bkun (en vosotros/entre vosotros/con respecto a vosotros)

Traducción con arameo: Y en toda cosa, estad (hawu) dando gracias (modyin); porque esto es (hanaw) la voluntad/deseo (tsbyaneh) de Alaha (Dios), en Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido), en vosotros/entre vosotros/con respecto a vosotros.

Traducción limpia: Y en toda cosa, estad dando gracias, porque esto es la voluntad de Alaha (Dios) en Yeshua el Mesías en vosotros.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘܟܗܐ ܠܐܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ

Transliteración: rukha la tda'khun

Traducción: rukha (espíritu/Espíritu/viento/aliento) la (no) tda'khun (apaguéis/extingáis)

Traducción con arameo: La rukha (espíritu/Espíritu) no la apaguéis/no la extingáis (la tda'khun).

Traducción limpia: No apaguéis el Espíritu.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘܟܗܐ ܠܐܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ

Transliteración: nbywta la tslwn

Traducción: nbywta (profecía) la (no) tslwn (despreciéis/rechacéis)

Traducción con arameo: Nbywta (profecía), la tslwn (no despreciéis/no rechacéis).

Traducción limpia: No despreciéis la profecía.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘܟܗܐ ܠܐܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ

Transliteración: kl mdm bqw wdshpyr 'hwdw

Traducción: kl (todo/cada) mdm (cosa/algo) bqw (examinad/probad/considerad) wdshpyr (y lo-que-es-bueno/lo bueno; bueno/hermoso/adecuado) 'hwdw (retened/sujetad/mantened)

Traducción con arameo: Examinad/probad toda cosa; y lo que es wdshpyr (bueno/hermoso/adecuado), 'hwdw (retened/sujetad/mantened).

Traducción limpia: Examinad toda cosa y retened lo que es bueno.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢ ܟܘܠ ܬܨܒܐ ܒܝܫܐ ܕܪܘܚܐ

Transliteración: w-men kul tsbu bisha 'ruqu

Traducción: w-men (y de/desde) kul (toda/cada) tsbu (cosa/asunto) bisha (mala/malvada) 'ruqu (huid/escapad)

Traducción con arameo: Y huid de toda tsbu (cosa/asunto) bisha (mala/malvada).

Traducción limpia: Y huid de toda cosa mala.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܢܘܨܘܢܐ ܕܥܠܐܗܐ ܕܫܠܡܐ ܢܩܕܕܝܫܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܟܘܠܟܘܢ ܘܗܘܢܐ ܕܩܘܠܗ ܕܪܘܚܟܘܢ ܘܗܘܢܐ ܕܢܦܫܟܘܢ ܘܗܘܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: hu den Alaha d-shlama nqaddeshkun gmirayith l-kulkun w-kulah rukhkun w-nafshkun w-pagarkun nntar d-la reshyan l-me'tyteh d-maran Isho' Mshikha

Traducción: hu (él/él mismo) den (pues/pero/sin embargo) Alaha (Alaha (Dios)) d-shlama (de paz/bienestar/integridad) nqaddeshkun (os santifique/os santificará) gmirayith (completamente/enteramente/plenamente) l-kulkun (a todos vosotros) w-kulah (y todo/toda) rukhkun (vuestro espíritu/aliento/viento) w-nafshkun (y vuestra alma/vida/ser) w-pagarkun (y vuestro cuerpo) nntar (guarde/preserve/guardará) d-la (sin/para que no) reshyan (acusación/reproche/culpa) l-me'tyteh (hasta/para la venida de él) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) Isho' (Isho' (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: Él mismo, pues/pero, Alaha (Dios) d-shlama (de paz/bienestar/integridad), os santifique/os santificará completamente/enteramente/plenamente a todos vosotros; y guarde/preserve/guardará todo vuestro espíritu/aliento, y vuestra alma/vida, y vuestro cuerpo, sin acusación/sin reproche/sin culpa, hasta/para la venida de él, de Maran (nuestro Señor), Isho' (Jesús), Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Él mismo, pues, Alaha (Dios) de paz/bienestar, os santifique plenamente a todos vosotros; y guarde sin reproche todo vuestro espíritu, vuestra alma y vuestro cuerpo hasta la venida de Maran (nuestro Señor), Isho' (Jesús), Mshikha (Mesías/Ungido).

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܩܪܟܘܢ ܕܗܘ ܢܥܒܕ

Transliteración: mhayman hu man d-qarkhun d-hu ne'bed

Traducción: mhayman (fiel/fiable) hu (es/él) man (quien/el que) d-qarkhun (que os llamó) d-hu (que él/él mismo) ne'bed (hará/obrará)

Traducción con arameo: Fiel/fiable es el que d-qarkhun (os llamó); él mismo ne'bed (lo hará/obrará).

Traducción limpia: Fiel es el que os llamó; él mismo lo hará.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܣܪܝܢ ܠܗ ܚܠܝܦ

Transliteración: akhay tsallu ‘alayn

Traducción: akhay (mis hermanos/hermanos míos) tsallu (orad/rogad) ‘alayn (por nosotros/sobre nosotros)

Traducción con arameo: Akhay (mis hermanos/hermanos míos), tsallu (orad/rogad) ‘alayn (por nosotros/sobre nosotros).

Traducción limpia: Hermanos míos, orad por nosotros.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܘܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝܢ ܕܢܘܫܩܬܐ ܩܕܕܝܫܬܐ

Transliteración: sha'lu b-shlama d-akhayn kulhun b-nushaqta qaddishta

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad por la paz) b-shlama (en paz/por la paz) d-akhayn (de nuestros hermanos) kulhun (todos ellos) b-nushaqta (con un beso) qaddishta (santa/sagrada)

Traducción con arameo: Sha'lu b-shlama (saludad/preguntad por la paz) d-akhayn (de nuestros hermanos) kulhun (todos ellos), b-nushaqta qaddishta (con un beso santo/sagrado).

Traducción limpia: Saludad a todos nuestros hermanos con un beso santo.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܡܡܐ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܒܡܪܢܐ ܕܬܗܩܪܐ ܝܓܪܬܐ ܗܘܕܐ ܠܚܘܢ ܐܟܗܝܢ ܩܕܕܝܫܝܢ

Transliteración: mawme ana lkhon b-maran d-tethqre igertha hada l-kulhun akhe qaddishe

Traducción: mawme (hago jurar/conjuro) ana (yo) lkhon (a vosotros/os) b-maran (por nuestro Señor) d-tethqre (que sea leída/se lea) igertha (carta/epístola) hada (esta) l-kulhun (a todos) akhe (hermanos) qaddishe (santos)

Traducción con arameo: Mawme (os hago jurar/os conjuro) ana (yo) lkhon (a vosotros/os) b-maran (por nuestro Señor): d-tethqre (que sea leída/se lea) igertha hada (esta carta) l-kulhun akhe qaddishe (a todos los hermanos santos).

Traducción limpia: Os hago jurar por nuestro Señor que esta carta sea leída a todos los hermanos santos.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܡܡܐ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܒܡܪܢܐ ܕܬܗܩܪܐ ܝܓܪܬܐ ܗܘܕܐ ܠܚܘܢ ܐܟܗܝܢ ܩܕܕܝܫܝܢ

Transliteración: taybuteh dmaran yeshu‘ mshiha ‘amkhun amin

Traducción: taybuteh (su gracia/bondad/favor) dmaran (de nuestro Señor) yeshu‘ (Jesús) mshiha (Mesías/Ungido) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: Taybuteh (su gracia/bondad/favor) dmaran (de nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes), amin (amén/ciertamente).

Traducción limpia: La gracia de nuestro Señor Jesús el Mesías esté con vosotros. Amén.